

SOCIEDAD FILARMÓNICA MADRILEÑA

AÑO VI.—1906-1907

CONCIERTO VII

(105 de la Sociedad)

Ida Ekman (Mezzosoprano)

Acompañamiento al piano: **Karl Ekman**

Programa

Primera parte

O del mio dolce ardor (1. ^a vez).....	Gluck.
An die Musik (1. ^a vez).....	Schubert.
Frühlingstraum (1. ^a vez).....	»
Der Doppelgänger.....	»
Der Neugierige (1. ^a vez).....	»
Ständchen (1. ^a vez).....	»
Traum durch die Dämmerung (1. ^a vez).....	Strauss.
Ständchen.....	»

Segunda parte

Die Mainacht (1. ^a vez).....	Brahms.
Von ewiger Liebe.....	»
Sapphische Ode.....	»
Villanelle (1. ^a vez).....	Berlioz.
Absence (1. ^a vez).....	»
L'île inconnue (1. ^a vez).....	»
Rossignolet du bois joli (1. ^a vez).....	Tiersot.
La bergère (1. ^a vez).....	»

Tercera parte

Premiers baisers (1. ^a vez).....	Sibelius.
Appel d'amour (1. ^a vez).....	»
Les roses noires (1. ^a vez).....	»
O Seigneur! (1. ^a vez).....	Melartin.
Berceuse (1. ^a vez).....	Merikanto.

Descansos de 15 minutos.



IDA EKMAN

Nació en Helsingfors el 22 de Abril de 1875. Discípula del Conservatorio de esa ciudad, continuó después sus estudios musicales en Viena, bajo la dirección de Paulina Lucca, y más tarde en París con Mme. Eugénie Colonne.

Sus *tournées* le han proporcionado grandes triunfos, y un nombre de los más célebres entre las *Liedersängerin* (cantantes de *lieder*) actuales. El repertorio clásico y el romántico encuentran en ella una intérprete de estilo y de penetración. Cómo su especialidad, señálanse generalmente los *lieder* de Grieg, compositor con el cual ha dado muchos conciertos, y los *lieder* de sus compatriotas, de los autores finlandeses Sibelius, Merikanto, Järnefelt, etc.

Como pianista, la acompaña en estos conciertos, su marido

KARL EKMAN

Profesor del Conservatorio de Helsingfors.

Los *Lieder Abend*, conciertos destinados exclusivamente á la audición de *lieder*, son quizá los que con más frecuencia se celebran en Alemania é Inglaterra. Siguiendo esta corriente, se han organizado así estas sesiones, por vez primera en nuestra Sociedad.

A pesar de haberse seguido una larga correspondencia con el Agente de Mme. Ekman, para que precisara el idioma y los textos en que habían de ser cantados los *lieder*, no se ha podido conseguir que fijara estos datos con la precisión necesaria. De algunos no ha enviado la letra, de otros ha enviado los textos originales, de otros traducciones, de algunos el texto y la traducción francesa, sin indicar el idioma, ni el texto que debía insertarse.

La Junta de Gobierno se cree en el deber de advertirlo así á los señores socios, por si en algunas ocasiones no coincidieran los textos cantados, con los que figuran en el programa.

Christoph-Wilibald Gluck.

(1714-1787)

La personalidad de Gluck, y su importancia como reformador del drama lírico, son sobrado conocidas.

El ária que se ejecuta en este concierto, pertenece á la ópera *Páris y Elena*, compuesta en 1770, después de *Orfeo* y de *Alceste*. La partitura de *Páris y Elena* fué publicada en el mismo año, con una dedicatoria al Duque de Braganza, en la que Gluck continúa la célebre carta-prólogo que había lanzado como programa estético al frente de la partitura de *Alceste*. En ella dice, refiriéndose al ária de *Orfeo*: *Che faró senza Euridice*: «Haced en ella el menor cambio en el tiempo ó en el carácter de la expresión, y el ária se convertirá en una canción de *marionettes*. En una obra de este género, una nota más ó menos sostenida, un refuerzo de sonido, el no observar bien el compás, una apoyatura que se agregue, un trino, un pasaje que se altere, pueden destruir el efecto de toda una escena... Hay personas que porque tienen dos ojos y dos orejas, se creen con el derecho de juzgar en las bellas artes.»

El ária *O del mio dolce ardor*, figura entre las más célebres de Gluck, por la ingenuidad de su expresión y la suavidad de su melodía, por la sobriedad y buen gusto de los adornos que la embellecen.

O del mio dolce ardor bramato oggetto,
L'aura che tu respiri, alfin respiro.
Ovunque il guardo io giro
Le tue vaghe sembianze
Amore in me dipinge;
Il mio pensier si finge
Le piu liete speranze;
E nel desio che cosi m' empie il petto
Cerco te... chiamo te... spero e sospiro.

RANIERO DA CALSABIGI.

(1715-1795.) Fué el libretista predilecto de Gluck, á quien éste atribuía una gran parte de sus ideas sobre la reforma de la ópera. Suyos son los poemas de *Orfeo* y *Alceste*.

Franz Schubert.

(1797-1828)

An die Musik fué compuesta en 1817. Se desarrolla sobre un acompañamiento continuado, con el carácter de *lied* alemán, y en un sentimiento entusiasta.

Frühlingstraum es el número 11 del ciclo de *lieder* titulado *Viaje de invierno* (*Winterreise*). Este ciclo es una historia completa, análoga al *Amor de poeta* de Schumann, en la que los tristes sentimientos, la desesperación, juegan el principal papel.

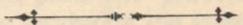
El protagonista de ella es un joven que se ha separado de su amada en una noche de invierno triste y sombría. En su errante peregrinación todo le recuerda al amor ausente, quisiera morir. Tristes presentimientos amargan más aún, su vida, hasta que, al final, se reúne con un mendigo que va tocando la *vielle* de pueblo en pueblo: compañero errante de su dolor y de sus tormentos.

Frühlingstraum (sueño de primavera) está concebido en un sentimiento doloroso y patético.

Der Doppelgänger se conoce generalmente con el título de *Visión*, aunque quizá sería más exacta la traducción de *Mi propio fantasma*. Ocupa el número 13 de la colección de *lieder*, titulada *Cantos del cisne*, última obra de Schubert. Es de los más hermosos de este compositor. Parece imposible poder llevar en la música más allá, la impresión de terror y de desesperación. Ha sido cantado por la Sra. Gay.

Der Neugierige (El curioso) pertenece también á otro ciclo de *lieder*, al de *La bella molinera*, el más célebre y conocido de los compuestos por Schubert. Ocupa en él el número 6, y forma un gran contraste con los que le preceden en este programa, por la gracia y finura de su melodía y de su acompañamiento.

Con el título de *Ständchen* (Serenata) figuran dos *lieder* de Schubert: el generalmente conocido por *Serenata de Schubert* y el que en este programa se ejecuta, ya cantado en nuestra Sociedad por la Sra. Gay. Este fué compuesto en 1826, y el curioso ritmo de su acompañamiento lo hace particularmente interesante. Tiene tres estrofas: la primera, única que se acostumbra cantar, es de Shakespeare, traducida al alemán por A. F. Schlegel; las dos últimas son del poeta Fr. Reil, y fueron agregadas algún tiempo después de la muerte de Schubert.



AN DIE MUSIK

(A la música.)

Du holde Kunst! in wie viel grauen Stunden,
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb' entzunden,
Hast mich in eine bessre Welt entrückt.

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf' entlossen,
Ein süsßer, heiliger Accord von dir,
Den Himmel besser Zeiten mir erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

¡Arte sublime que endulzó tantas veces mis momentos de tedio y que penetró mi agitado vivir! Tu has inflamado mi corazón de amor ardiente: tu me has transportado á un mundo mejor.

Muchas veces ha brotado un suspiro, un dulce, un sagrado acorde de tu arpa! Me has abierto el cielo de aquellos tiempos dichosos! Arte sagrado, cuán agradecido te estoy!

FRANZ VON SCHOBERS

Poeta alemán de mediados del siglo XIX. Estos versos no figuran en las ediciones de sus obras, publicadas en 1840 y 1855.

FRUEHLINGSTRAUM

(Sueño de primavera.)

Ich träumte von bunten Blumen, so wie sie wohl blühen im Mai
Ich träumte von grünen Wiesen, von lustigem Vogelgeschrei.
Und als die Hähne krächten, da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster, es schreieen die Raben von Dach.
Doch an den Fensterscheiben, wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer, der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe, von einer schöner Maid,
Von Herzen und von Küssen, von Wonne und Seligkeit.
Und als die Hähne krächten, da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine und denke den Traume nach.
Die Augen schliess'ich wieder, noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster, wann halt'ich mein Lieb-
[chen im Arm.

Soñaba con flores multicolores, como las que en Mayo florecen, soñaba con verdes praderas, con alegres cantos de pájaros. Al cantar el gallo, desperté... hacía frío, la obscuridad no había desaparecido: los cuervos graznaban en los tejados... ¿Qué hojas eran las que se dibujaban en los cristales de mi ventana? ¿Os reís del soñador que vió flores en el invierno?

Soñaba con mi amada y su amor, con una bella muchacha, con caricias, besos, goces y dichas..., al cantar el gallo despertó mi corazón. Ahora estoy solo, pensando en mi sueño: cierro los ojos, pero aún late el corazón ardiente... Cuando verdean las hojas en la ventana, estrecharé á mi amor entre mis brazos.

WILHELM MULLER.

(1794-1817). Sus poesias líricas, sus pequeños poemas, sus cantos á imitación de la poesía griega, le han dado gran renombre.

DER DOPPELGÄNGER

(Mi propio fantasma.)

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände vor Schmerzengewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe,
Der Mond zeigt mir meine eig'ne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid.
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

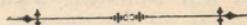
La noche está tranquila, las calles desiertas... En esta casa vió mi tesoro... Hace mucho tiempo que dejó la ciudad y, á pesar de ello, su casa está aún en el mismo sitio...

Ante ella hay un hombre que mira fijamente á la altura y re-tuerce sus manos con terrible dolor... Al mirar su rostro me estremezco... La luna me ha dejado ver mi propia imagen...

Tu, imagen mía! ¡Pálido compañero! ¿Por qué remedas el dolor de mi amor? ¿Por qué me has torturado tantas veces, en este mismo sitio, antes de ahora?

HENRI HEINE

(1799-1856) Célebre poeta alemán, por la delicadeza, finura, y humorismo de sus obras. Raro es el compositor que no ha tratado musicalmente sus versos.



DER NEUGIERIGE

(El curioso).

Ich frage keine Blume, ich frage keinen Stern
Sie können mir alle nicht sagen, was ich erfür' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner, die Sterne steh'n zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen, ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meine Liebe, wie bist du heut so stumm!
Will ja nur Eines wissen, ein Wörtchen um und um.

Ja, heisst das eine Wörtchen, das andre heisset Nein,
Die beiden Wörtchen schliessen die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe, was bist du wunderlicht!
Will's ja nicht weiter sagen, sag', Bächlein, liebt du mich?

Nada pregunto á las flores, nada á las estrellas... nada pueden decirme de lo que yo ansío saber...

No soy jardinero, las estrellas están demasiado altas... Quisiera preguntar á mi arroyuelo, si mi corazón se engaña.

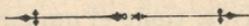
¡Oh arroyuelo, mi amor! ¿Por qué estás hoy tan silencioso? Solo quiero saber una cosa: una palabra, nada más.

Esa palabra puede llamarse «sí», puede llamarse «no»: en una ú otra se resuelve todo el mundo...

¡Oh arroyuelo de mi amor! ¡Cuán maravilloso eres! No se lo diré á nadie... Dime, arroyuelo, me amas tú?

WILHELM MULLER.

(1794-1817). Sus poesías líricas, sus pequeños poemas, sus cantos á imitación de la poesía griega, le han dado gran renombre.



STÄNDCHEN

(Serenata.)

Horch', horch', die Lerch' im Aetherblau
Und Phoebus neu erweckt,
Tränkt seine Rosse mit dem Thau,
Der Blumenkelche deckt,
Der Ringelblume Knospe schleusst
Die gold'nen Aeuglein auf:
Mit allem, was da reizend ist —
Du süsse Maid, steh' auf!

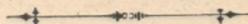
Und wenn dich alles das nicht weckt,
So werde durch den Ton
Der Minne zärtlich aufgeneckt!
O, dann erwachst du schon,
Wie oft sie dich an's Fenster trieb,
Das weiss sie, d'rum steh' auf,
Und habe deinen Sänger lieb;
Du süsse Maid, steh' auf!

Oyeme, óyeme: la alondra, en el éter azul y Febo, despiertan de nuevo: beben sus caballos en el rocío que cubre los cálices de las flores: el capullo de la planta trepadora abre sus ojitos de oro. Acompáñalos tu en ese despertar encantador: levántate, doncella dulcísima.

Y si todo esto no te despierta, despiértate á los sonidos del tierno amor! Oh! sí! oyéndolos te despertarás! ¡Cuántas veces te han hecho salir á la ventana! Bien lo sabes: levántate, pues; ama á tu cantor. Levántate, doncella dulcísima!

W. SHAKESPEARE

(1564-1616) La universalidad de su fama, no hace preciso comentario alguno.



Richard Strauss

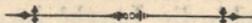
(1865)

Su nombre figura como el primero entre los compositores actuales. El éxito de su ópera *Salomé* y lo rápidamente que, en menos de un año, se ha extendido por el mundo, demuestran lo universal de su celebridad.

Apenas hay concierto de *lieder* en que no figuren uno ó dos suyos.

Traum durch die Dämmerung, es el número primero de los tres que constituyen la obra 29. Su sencilla melodía, la persistencia y movilidad de su acompañamiento, y el sentimiento poético que lo caracteriza han hecho de este *lied* uno de los más populares de Strauss.

La *Serenata* es anterior: tiene el número dos, en los seis *lieder* de la obra 17, y la expresión del texto está tan fielmente traducida por la música. en un sentimiento tan rítmico y tan comunicativo, que con razón, pasa este *lied* por uno de los más característicos de su autor.



TRAUM DURCH DIE DÄMMERUNG

(Sueño crepuscular.)

Weite Wiesen im Dämmergrau;
Die Sonne verklomm, die Sterne ziehn...
Nun geh' ich hin zu der schönsten Frau,
Weit über Wiesen im Dämmergrau
Tief in den Busch von Jasmin.

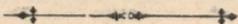
Durch Dämmergrau in der Liebe Land;
Ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
Mich zieht ein weiches, samtenes Band
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
In ein mildes, blaues Licht.

Las dilatadas praderas se adormecen en la niebla del crepúsculo, el sol declina, surgen las estrellas... Voy en busca de la bella mujer, muy lejos, cruzando las praderas envueltas en la niebla crepuscular, á través de los setos de jazmines.

Por la tierra del amor, en la semiobscuridad del anochecer, marcho despacio, no me apresuro; Un dulce lazo, aterciopelado, me encadena, en el país del amor, á la luz del crepúsculo, en una dulce claridad azul...

OTTO JULIUS BIERBAUM

(1865). Poeta lírico alemán. Su colección de poesías *Irrgarten der Liebe* (1901), ha sido el éxito mayor y más popular de nuestra época.



STÄNDCHEN

(Serenata.)

Mach' auf, mach' auf, doch leise, mein Kind,
Um keinen vom Schlummer zu wecken,
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.
D'rum leise mein, Mädchen, dass nichts sich regt
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu hüpfen,
Flieg' leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf... nur die Liebe ist wach.

Sitz' nieder, hier dämmert's geheimnissvoll
Unter den Lindenbäumen.
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von uns' ren Küssen träumen.
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
Hoch glüh'n von den Woneschauern der Nacht.

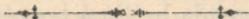
Abre, abre, niña mía, pero dulcemente, para que nadie despierte! Apenas murmura el arroyo, apenas mueve el viento una hoja en los zarzales y en los setos! Abre dulcemente, niña!, que nadie lo sienta! Levanta dulcemente, con tu mano, el pestillo de la puerta!

Con pasos ligeros, como los de las sílfides, cuando pasan por encima de las flores, sal pronto, á la luz de la luna, deslízate al jardín, á mi lado. Dormitan las flores al borde del arroyo que murmura, y exhalan aromas en su sueño... solo el amor vela.

Siéntate aquí, en la misteriosa oscuridad, bajo el tilo. El ruiseñor nos mira desde arriba, soñando con nuestros besos, y la rosa, despertará en la mañana, roja por los estremecimientos de goce de esta noche.

A. F. VON SCHACK.

(1815-1890). El Conde de Schack es muy conocido en España por sus estudios sobre nuestra literatura. Fué además, un poeta lírico de talento, una imaginación muy rica.



Johannes Brahms.

(1833-1897)

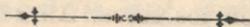
Como Schubert y como Schumann, es maestro en el *lied*, y al sentimiento profundo, á la expresión lírica y á la subjetividad de Schumann, se añaden en Brahms la belleza y originalidad de su estilo.

Los *lieder* de Brahms pasan de doscientos sesenta, comprendiendo en este número sus Cantos populares alemanes (*Deutsche Volkslieder*) y sus Canciones populares de niños (*Volks Kinderlieder*).

Die Mainacht es el número 2 de la obra 43 (Cuatro *lieder*) y uno de los más populares, por el sentimiento íntimo, y la melancolía que rebosa.

Von ewiger Liebe ocupa el número 1 de la misma obra 43. Es altamente descriptivo, con su melancolía al principio, con la explosión dolorosa que sigue al anuncio de la separación, con el acierto grandioso y solemne del final. Ha sido cantado por L. Frölich.

La Oda sáfica es otro de los *lieder* más íntimos y penetrantes de Brahms, ya conocido por haberlo ejecutado la Sra. Gay.



DIE MAINACHT

(Noche de Mayo.)

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Vand'! ich traurig von Busch zu Busch.

Ueberhüllet vom Laub girret ein Taubenpaar,
Sein Entzücken mir vor;
Aber ich wende mich, suche dunklere Schatten,
Und die einsame Thräne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild,
Welches wie Morgenroth durch die Seele mir strahlt,
Find' ich auf Erden dich?
Und die einsame Thräne bebt mir heisser
Heisser die Wang' herab.

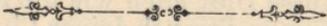
Cuando la luna plateada brilla á través de las hojas, y esparce su deslumbradora luz sobre el césped, y trinan los ruiseñores, me paseo tristemente por entre los árboles.

Cubierta por el follage, se arrulla una pareja de palomos; me comunican sus ardores, pero yo busco sombras más oscuras y cae una lágrima solitaria de mis ojos.

¡Oh imagen sonriente que brillas en mi alma como los rojizos resplandores del amanecer! ¿Cuándo te encontraré sobre la tierra, y caerá la lágrima solitaria por mis megillas ardientes?

LUDWIG HÖELTY

(1748-1776) Poeta alemán, de gran nombre, por sus baladas, idilios, elegías y odas. Sus concepciones son generalmente graciosas, su estilo fino y rítmico.



VON EWIGER LIEBE

(Amor eterno.)

Dunkel, wie dunkel, in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgen noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Giebt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie an Weidengebüsch vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

«Leidest du Schmach von Andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind
Schnell, wie wir früher vereinigt sind.»

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
«Unsere Liebe sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr.
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl man schmiedet sie um
Unsere Liebe wer wandelt sie um,
Eisen und Stahl, sie können zergeh'n
Unsere Liebe muss ewig besteh'n!»

Obscuros, oscuros están el bosque y el campo! Ya es de noche. El mundo reposa: ni se vé la luz, ni humean los hogares: hasta la alondra se calla.

Sale de la aldea un joven, acompañando á su amada. La lleva por entre los sauces, y no cesa de hablar:

«Sufres porque la gente habla de tí? Si separan nuestro amor, volverá á unirse enseguida. Separados por la lluvia, separados por el viento, volveríamos á unirnos siempre.»

Contesta la niña, la niña contesta: «Nuestro amor no puede desunirse. Firme es el acero, y el hierro también, pero nuestro amor es más fuerte aún. El hierro y el acero, se forjan de nuevo... nuestro amor ¿quién podrá transformarlo? El hierro y el acero pueden destruirse, nuestro amor, vivirá eternamente.»

JOSEF WENTZIG.

SAPPHISCHE ODE

(Oda sáfica.)

Rosen brach ich Nachts mir am dunklen Hage;
Süßser hauchten Duft sie, als je am Tage;
Doch verstreuten reich die bewegten Aeste
Thau, der mich nässte.

Auch der Küsse Duft mich wie nie berückte,
Die ich Nachts vom Strauch deiner Lippen pflückte:
Doch auch dir, bewegt im Gemüth gleich jenen,
Thauten die Thränen.

Corté rosas, de noche, en el seto obscuro y exhalaban un olor más penetrante que durante el día, pero de las ramas agitadas cayó un rocío abundante y me mojé.

También el perfume de los besos que cogía durante la noche del tallo de tus labios, me embriagó, como jamás: pero también de tu alma conmovida, como de aquellas ramas, cayó el rocío de tus lágrimas.

HANS SCHMIDT.



Louis Hector Berlioz

(1803-1869)

Aunque los *lieder* no suelen figurar entre lo más saliente y conocido de su producción, tiene una gran cantidad de ellos.

La primera obra que compuso (1815-1819) fué una colección de romanzas con acompañamiento de guitarra, no publicada aun: el manuscrito existe en el museo de la Côte-Sain-André. Posteriormente fué publicando algunas romanzas sueltas, y varias colecciones de *lieder* como las nueve melodías irlandesas, y las *Noches de estío* (seis melodías para mezzo-soprano ó tenor, con acompañamiento de piano, poesías de Teófilo Gautier). A esta última colección pertenecen las tres que se ejecutan en este concierto. Fueron compuestas en 1834, publicadas en 1841, é instrumentadas más tarde, en 1856, para ser cantadas con acompañamiento de orquesta.

Estas seis melodías están dedicadas á Mme. Luisa Bertin, y llevan los títulos de *Villanelle*, *Le Spectre de la Rose*, *Sur les lagnes*, *Absence*, *Au Cimetière* y *L'île inconnue*.

La primera—*Villanelle*—es una melodía ligera y sencilla, en un cierto carácter popular.

Absence, más bien parece por su estilo, por su melodía y por sus cadencias un *lied* alemán, que una melodía francesa.

L'île inconnue, tiene mayor importancia y extensión que las anteriores, y está concebida en un sentimiento más personal.

VILLANELLE

Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux iront, ma belle
Pour cueillir le muguet aux bois;
Sous nos pieds égrenant les perles
Que l'on voit au matin trembler,
Nous irons écouter les merles
Nous irons écouter les merles siffler.

Le printemps est venu, ma belle,
C'est le mois des amants béni,
Et l'oiseau satinant son aile,
Dit des vers au rebord du nid;
Oh! viens donc sur ce banc de mousse
Pour parler de nos amours
Et dis moi de ta voix si douce
Et dis moi de ta voix si douce, toujours.

Loin, bien loin égarant nos courses,
Faisant fuir le lapin caché
Et le daim du miroir des sources
Entraînant son grand bois penché;
Puis chez nous tout heureux, tout aises,
En paniers enlaçant nos doigts,
Revenons, rapportant des fraises,
Revenons, rapportant des fraises des bois.

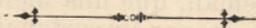


ABSENCE

Reviens, reviens ma bien aimée!
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil.

Entre nos coeurs quelle distance!
Tant d'espace entre nos baisers!
O sort amer, ô dure absence
O grands desirs inapaisés!
Reviens, reviens, etc.

D'ici là bas que de campagnes
Que de villes et de hamaux,
Que de vallons et de montagnes
A lasser le pied des chevaux
Reviens, reviens, etc.



L'ILE INCONNUE

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler.

L'aviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin,
J'ai pour lest un orange
Pour voile une aile d'ange
Pour mousse un seraphin.

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile
La brise va souffler.

Est-ce dans la Baltique?
Dans la mer Pacifique?
Dans l'île de Java?
Ou bien est-ce en Norvège,
Cuellir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angsoka.

Menez-moi, dit la belle,
A la rive fidèle
Où l'on aime toujours!
Cette rive ma chère,
On ne la connaît guère,
Au pays des amours.

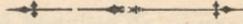
TEÓFILO GAUTIER

(1811-1872) Poeta francés, de la escuela romántica, pintoresco y colorista. Su fama es universal.

J. Tiersot.

Musicógrafo francés, bibliotecario del Conservatorio de París, y autor de varias obras para orquesta.

Su fama la debe principalmente á sus trabajos sobre la música popular francesa. Entre ellos merecen una mención especial las series de *Melodías populares de las provincias de Francia*, á las que pertenecen las dos canciones encantadoras que figuran en este programa.

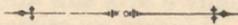


ROSSIGNOLET DU BOIS JOLI

Rossignolet du bois joli,
Pourqu'oi chantes tu le jour et la nuit?
Tu chantes des airs
Qui sont si charmantes:
Voici le printemps;
Belle, il vous faudra changer d'amant.

Pourquoi changerais-je d'amant,
Moi qui en ai un qui est si charmant?
Je l'ai tant aimé
Je l'épouserai
S'il en est content.
Je le servirai bien fidèlement.

La belle s'en va dans son jardin
Pour cueillir la rose et le romarin.
La rose est en fleurs
La belle est en pleurs;
Son aimable coeur
Belle, j'en serai votre serviteur.

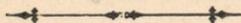


LA BERGERE AUX CHAMPS

Y-a rien de si charmant
Que la bergère aux champs.
S'il tombe de la pluie,
Désire le beau temps;
Voilà comm' la bergère
Aime à passer son temps.
Gai mon valet!
Lan la, li lan li lon la.
Liri lon lère lon lère lon lon lère lère lon.

Son berger va la voir
Le matin et le soir
«Ah! levez-vous bergère,
Bergère, levez-vous!
Les moutons sont en plaine,
Le soleil luit partout.»
Gai mon valet! etc....

Berger, mon doux berger,
Où irons nous loger?
Là haut sur la montagne,
Le soleil y fait beau,
Cueill'rons la violette,
Le romarin nouveau.
Gai mont valet! etc....



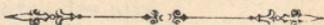
Jean Sibelius.

(1865.)

Compositor finlandés, cuyo nombre se ha extendido rápidamente por Europa, principalmente por sus composiciones sinfónicas, que obtuvieron un gran éxito en la última Exposición Universal de París, que después han alcanzado gran boga en Alemania, y por sus hermosos *lieder*, de los que se han hecho varias ediciones y traducciones en Alemania, Inglaterra y Francia.

Vive en Helsingfors, la capital de Finlandia, y cultiva en la música principalmente la tendencia nacionalista, inspirada en los cantos y ritmos populares. Sus características principales son la profundidad y la ternura.

Las melodías *Den Första Kissen* (El primer beso) y *Svarta rosor* (Rosas negras), se distinguen por lo profundo y exquisito de su sentimiento, y por la sencillez y grandeza con que están tratadas.



LE PREMIER BAISER

Sur le bord du nuage l' étoile du soir était posée.
De l' ombre du bois la jeune fille lui demanda:

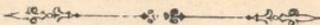
—Dis étoile du soir, que pense-t-on au ciel,
Quand le premier baiser à l' amant est donné?»

Et la voix de la douce fille du ciel retentit:

—Les anges de la lumière regardent la terre
Et voient leurs propes delices s' y reflechir;
Seule la mort detourne les yeux et pleure.»

J. L. RONEBERG

(1804-1877). Poeta sueco, gran admirador de la poesía griega y de Goethe. Está considerado quizá como el mejor poeta de su país, y en sus obras resplandece una gran originalidad.

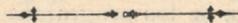


APPEL D'AMOUR

La rosée est tombée,
Le crépuscule á versé l'ombre
Sur les bouleaux des bois et les pentes des rives,
Du fond de ma poitrine je me hâte de chanter
Le chant d'appel du rosignol au soir couchant.
Peut-être du bocage
S'envolant...

Les vibrations passionnées
Apaiseront mon désir.
Peut-être l'entendrai-je, elle,
qui alluma l'ardent désir au cœur du chanteur!
Peut-être elle aurait les ailes de l'amour,
Et volerait dans mes bras par dessus mers et champs;
Peut-être pourrions nous gagner le ciel pur,
Tous deux, dans le calme du soir.

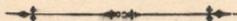
R. A. TAVASTSTJERNA



LES ROSES NOIRES

Dis-moi pourquoi tu es si triste aujourd'hui.
Toi qui toujours es si gaie et enjouée?
—Je ne suis pas plus triste aujourd'hui
Que lorsqu'il te semble que je suis gaie et enjouée.
La douleur a des roses noires comme la nuit.
Dans mon cœur pousse un rosier
Qui ne me donne jamais de trêve,
Sur sa tige se pressent les épines
Qui me causent peines et tourment.
La douleur a des roses noires comme la nuit.

E. JOSEPHSON



E. Melartin.

Es uno de los compositores de la joven escuela finlandesa, cultivadora principal del *lied*, la forma más espontánea del pensamiento musical.

Las dos figuras principales, son las de Sibelius y Merikanto; al lado de ellos figuran Melartin, Järnefelt, Krohn, Mielck, Kajanus y otros muchos, inspirándose en sus cantos y en su literatura nacional.

El canto *¡Oh Señor!* se ha hecho popular, á juzgar por la frecuencia con que aparece en los programas de *lieder*.



O SEIGNEUR!

O Seigneur, je suis très las,
O Seigneur, donne moi le repos!
Mon âme est chargée de chagrins,
Mes pieds sont lourds du long chemin.
Mes pieds ont foulé beaucoup de routes.
Pour rencontrer la joie
Et j'ai vu toute la splendeur de la terre,
Mais la joie, jamais.
Je voudrais redevenir enfant.
Et voir ma mère sourire.



©. Merikanto.

Su nombre con el de Sibelius figura en primera fila entre los de los compositores finlandeses.

Por su inspiración, dice un crítico, es más bien escandinavo que finlandés: sus *lieder* tienen algo del sentimiento tiernamente melancólico de Grieg y son de una sencillez melódica tan expresiva que provocan verdadera admiración.

Entre los mejores figuran *Por qué canto* y la *Canción de niño*, que se ejecuta hoy, dos maravillas de delicadeza y ternura, y como tipos de ambiente popular *Parábola* y *Ambiente de primavera*.



PAITARESSU

(Berceuse.)

Dors doucement, mon petit enfant, sous tes langes
Enroulés dans le berceau!
Sans trêve je te berce,
Je te tiens dans mes bras,
Non pour que tu sois un jour la proie des loups,
Le régal des lynx,
La pâture des ours,
Mas pour que tu deviennes la gloire de mon pays,
Que tu sois ma joie éternelle,
Et l'orgueil de tout un peuple.
Dors, petit enfant, sous tes langes
Enroulés dans le berceau!

MUSTAKALLIO



El próximo concierto se verificará el jueves 21 del corriente en el Teatro Español, a las cinco de la tarde, con los artistas y programa siguientes:

Ida Ekman (*mezzo-soprano*)

Karl Ekman (*pianista acompañante*).

Mit Myrthen und Rosen.....	Schumann.
Der Nussbaum.....	»
Widmung.....	»
Romance.....	Tschaikowsky.
Als die alte Mutter.....	Dvorák.
Die Quelle.....	Goldmark.
In stiller Nacht.....	Brahms.
Chanson de fileuse.....	Reimann.
Vaines promesses.....	Stenhammar.
Petite Inga.....	Rosenfeld.
Fra monte Pincio.....	Grieg.
Le Cygne.....	»
Quand même.....	»
Pourquoi.....	Ekman.
Rosa rorans.....	Melartin.
Rannalle nukkunut.....	»
Le diamant.....	Sibelius.
Im Feld.....	»
Sehnsucht.....	»
Titania.....	Jarnefelt.

El próximo concierto se verificará el jueves 21 del corriente en el Teatro Español, a las cinco de la tarde, con los artistas y programas siguientes:

Ida Ekman (soprano)

Karl Ekman (pianista acompañante)

Schumann	Die Mädchen von Rosen
Tschaikowsky	Die Nacht
Owens	Die Nacht
Goldmark	Die Quelle
Bruckner	Die erste Nacht
Rehner	Die Nacht
Steinhilber	Die Nacht
Rosenthal	Die Nacht
Grieg	Die Nacht
Ekman	Die Nacht
Melartin	Die Nacht
Sibelius	Die Nacht
Rosenthal	Die Nacht